

# **Sombras y luces de la traducción pedagógica**

## ***Shadows and lights of pedagogical translation***

Ombres et lumières de la traduction pédagogique

**Alfonso Corbacho-Sánchez<sup>1</sup>**

<https://orcid.org/0000-0002-9976-4830>

Universidad de Extremadura, Cáceres – Extremadura, España  
alcorsan@unex.es (correspondencia)

**DOI :** <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.04.003>

**Recibido:** 06-XII-2024 / **Aceptado:** 20-XII-2024 / **Publicado:** 30-XII-2024

### **Resumen**

El objetivo de este estudio es apoyar el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras, haciendo especial hincapié en su utilidad como una herramienta válida en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. En no pocas ocasiones se ha acusado a la traducción de ser un método que obstaculiza la competencia comunicativa; sin embargo, en estas páginas se sostiene que, siempre y cuando se implemente de forma adecuada, puede convertirse en un instrumento didáctico muy valioso. El presente artículo analiza diferentes aplicaciones de la traducción en el aula de idiomas centradas en el léxico, la gramática y el conocimiento intercultural, entre otras. Asimismo, examina los desafíos a los que se enfrenta el profesorado al integrar la práctica traductora en el ejercicio de su docencia. En esta línea, la investigación subraya los beneficios y el valor pedagógico de la traducción al tratarse de un medio eficaz que fomenta tanto la conexión lingüística como la cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, aunque también recomienda un uso equilibrado y moderado de la labor traductora.

**Palabras clave:** enseñanza, lenguas, lingüística, pedagogía, traducción.

### **Abstract**

The objective of this study is to support the use of translation in the teaching of foreign languages, with a particular emphasis on its usefulness as a valid tool in the teaching-learning process of a language. On many occasions, translation has been accused of being a method that hinders communicative competence; however, these pages argue that, as long as it is implemented appropriately, it can become a very valuable teaching tool. This article analyzes different applications of translation in the language classroom focused on vocabulary, grammar, and intercultural knowledge, among others. Likewise, it examines the challenges that teachers face when integrating translation practice into their teaching. In this line, the research highlights the benefits and pedagogical value of translation as an effective means of

---

<sup>1</sup> Profesor de Filología Alemana del Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas de la Universidad de Extremadura (España).



fostering both linguistic and cultural connection in the process of learning a foreign language, although it also recommends a balanced and moderate use of translation work.

**Keywords :** teaching, languages, linguistics, pedagogy, translation.

## Résumé

L'objectif de cette étude est de soutenir l'utilisation de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères, en mettant particulièrement l'accent sur son utilité en tant qu'outil valable dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue. La traduction a souvent été accusée d'être une méthode qui entrave la compétence communicative. Cependant, dans ces pages, on soutient que, tant qu'elle est mise en œuvre de manière appropriée, elle peut devenir un instrument didactique très précieux. Cet article analyse différentes applications de la traduction en classe de langue, axées sur le lexique, la grammaire et les connaissances interculturelles, entre autres. Il examine également les défis auxquels le personnel enseignant est confronté lorsqu'il intègre la pratique de la traduction dans son enseignement. Dans cette perspective, la recherche souligne les avantages et la valeur pédagogique de la traduction en tant que moyen efficace de favoriser à la fois la connexion linguistique et culturelle dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, tout en recommandant un usage équilibré et modéré de la pratique de la traduction.

**Mots-clés:** enseignement, langues, linguistique, pédagogie, traduction.

## INTRODUCCIÓN

*“No hay ni puede haber una ciencia de la traducción, aunque esta puede y debe estudiarse científicamente”*

**Octavio Paz**

No es nada novedoso subrayar que durante las últimas décadas la didáctica de lenguas extranjeras ha evolucionado -y continúa evolucionando- a pasos agigantados por la incorporación casi masiva de diferentes metodologías y enfoques. En este contexto, también cobra especial relevancia la traducción pedagógica como una herramienta didáctica que facilita la enseñanza de lenguas. En efecto, son muchos y muy numerosos los investigadores que respaldan y reivindican el uso de la traducción, que favorece tanto el perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas como el conocimiento de aspectos extralingüísticos (Carreres & Noriega-Sánchez, 2011; Colina y Lafford, 2017; Cook, 2010; García-Medall, 2001; Gierden Vega, 2002/2003; González Davies, 2004; Keim, 2003; Pintado Gutiérrez, 2012), si bien es cierto que una parcela de estudiosos se opone al empleo de las prácticas traductológicas en las clases de segundas lenguas, justificando este rechazo por la trascendencia del tradicional método de gramática-traducción (Pym et al., 2013; Laviosa, 2014; Carreres & Noriega-Sánchez, 2011; 2019).

El método de gramática-traducción predomina en la enseñanza de lenguas extranjeras desde finales del siglo XVIII hasta bien entrado el siglo XX (García-Medall, 2001: 115). Partiendo de la enseñanza del latín y el griego clásicos, se centra en el dominio de reglas gramaticales y

la memorización del vocabulario aplicando ese conocimiento a la traducción de textos literarios y científicos (García-Medall, 2001) y haciendo extensible este proceso a cualquier idioma. Pese a que resulta eficaz en el marco de las lenguas clásicas (García Yebra, 1985: 143), este método recibe fuertes críticas, genera controversia y resulta poco útil por su falta de énfasis en la comunicación oral y la práctica real del idioma, ya que da lugar a un lenguaje artificial repleto de enunciados descontextualizados.

Es evidente que la traducción como herramienta en la enseñanza de lenguas ha arrastrado las consecuencias del rechazo que experimentó el método de gramática-traducción (Malmkjaer, 1998; Cook, 2010; Vermes, 2010). Años más tarde, con el método directo imperan las destrezas orales y se ignoran las aplicaciones didácticas de la actividad traslativa como bien manifiesta Lado (1964, p. 70) al escribir que *“Translation is a deceptive process in that, being laborious, it persuades teacher and pupil that a great deal has been accomplished. Unfortunately, such work is all but useless. Translation may give meaning, but it does not teach. It perpetuates the time-wasting habit of always associating the new language with the old, and it hinders full comprehension.”* Sin embargo, la atención investigadora que se le está prestando hace unas décadas no cesa de ensanchar sus horizontes. En esta línea, Trovato (2014, p. 146) declara que: *“Solo se trata de otorgarle a la traducción un espacio adecuado junto a otros aspectos que solemos abordar a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua: comunicativos, orales, pragmáticos, interculturales, sociolingüísticos. Así pues, se llevaría a la práctica un verdadero “enfoque integrador” en la didáctica de lenguas extranjeras”*.

En las siguientes páginas se parte de la premisa de que aún no existe una teoría traductológica orientada exclusivamente a un uso pedagógico (Hernández, 1996, p. 251; Pintado Gutiérrez, 2012, p. 335), a pesar de que la traducción oficia, con mayor o menor frecuencia, como una herramienta complementaria en el aula de idiomas<sup>2</sup>. Según Zabalbeascoa (1990, p. 77) y atendiendo a sus palabras, parece que no hay lugar a dudas: *“A la pregunta de si hay que traducir en clase o evitarlo, la respuesta es que los estudiantes traducen querámoslo o no. Por lo tanto, la mejor solución es enseñar a hacerlo bien y mostrar sus posibilidades y sus límites”*. Desde este punto de vista, el objetivo principal del presente trabajo es profundizar en el potencial de la traducción pedagógica, mostrando tanto sus beneficios como sus desventajas, proporcionando un marco integral que permita aplicar la traducción al contexto educativo y complementar ciertos aspectos que ya han sido tratados en investigaciones previas.

---

<sup>2</sup> Por su utilización en el aula de idiomas merece subrayarse, siguiendo a Hurtado Albir (2001, p. 55), dos subtipos como son la traducción interiorizada y la traducción explicativa. De Arriba García (1996, p. 278) aclara que la traducción interiorizada es la que realiza el alumno de forma natural y espontánea ante vocabulario nuevo en los estados iniciales del aprendizaje y la traducción explicativa es aquella que corresponde al profesor con un propósito didáctico para descifrar el significado de palabras, expresiones o estructuras.

## DESARROLLO

### Delimitación conceptual de traducción pedagógica

La traducción pedagógica<sup>3</sup>, considerada por distintos investigadores como la quinta destreza lingüística<sup>4</sup> (Newmark, 1995; García-Medall, 2001; Alcarazo López & López Fernández, 2014; Carreres et al., 2017; Colina & Lafford, 2017), hace referencia al “*uso de la traducción como herramienta didáctica para facilitar la enseñanza y la adquisición de lenguas*” (Gasca Jiménez, 2017, p. 207). Por tanto, se trata de traducir contenidos con el principal objetivo de apoyar el aprendizaje y la enseñanza de una lengua (Leonardi, 2010; Vermes, 2010; Pintado Gutiérrez, 2012) o se alude, en palabras de la reconocida traductóloga Hurtado Albir (2001, p. 55), a “*la utilización de la traducción de textos en la didáctica de lenguas, donde el objetivo de la traducción es esencialmente un perfeccionamiento lingüístico*”. En consecuencia, es “*un medio para aprender una lengua extranjera y no un fin en sí mismo*” (De Arriba García, 1996: 210), como ya lo había señalado una década antes Lavault (1985, pp. 17-18) en uno de los trabajos pioneros sobre la traducción pedagógica.

En otra de las publicaciones precursoras, Sáez Herмосilla (1987, p. 90) enumera varios rasgos distintivos en su definición de traducción pedagógica y concluye indicando que, en definitiva, es “*un trabajo previo de manipulación de los textos auténticos con vistas a adecuarlos a cada situación de aprendizaje*”. De manera más recopilatoria, se cita la aclaración de Gierden Vega (2002/2003, pp. 92-93) que define la traducción pedagógica como:

*“... un recurso más dentro del proceso de aprendizaje del alemán, que se puede aplicar en todas las fases y sin exclusión de niveles. Como tal, se trataría de una pedagogía polarizada en cuestiones de índole lingüístico-contrastivas (dificultad de vocabulario y en el uso de estructuras, etc.). Dentro de la naturaleza específica de la traducción pedagógica cabe distinguir a su vez entre traducción directa, como estrategia auxiliar para verificar y revisar la comprensión, y la traducción inversa como recurso para activar los mecanismos productivos en las diversas áreas de la gramática: morfología, léxico, tejido fraseológico, entramados sintácticos y destacar los contrastes existentes entre la lengua alemana y castellana.”*

<sup>3</sup> Denominada también “traducción escolar” (Grellet, 1991) o “traducción didáctica” (Delisle, 1998).

<sup>4</sup> Desde esta perspectiva, la traducción se considera una herramienta didáctica más junto a las otras cuatro destrezas lingüísticas de comprensión y producción escritas y orales. En este caso, Königs (2000: 11) propone incorporar la labor traductora en cada una de las cuatro destrezas. Además, la traducción se concibe como una actividad relacionada con la enseñanza de una segunda lengua, como queda reflejado en el Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas (2002: 47), haciendo constar que los alumnos deben “ser capaces de mediar, a través de la interpretación y de la traducción, entre hablantes que no pueden comunicarse de forma directa en las dos lenguas implicadas”. Actualmente, se habla, además, del “giro traductológico” en la enseñanza de segundas lenguas (Cook, 2010; Leonardi, 2010; Carreres y Noriega Sánchez, 2011; Kerr, 2014; Laviosa, 2014; Carreres, Muñoz Calvo y Noriega Sánchez, 2017: 100) por el interés que ha despertado la actividad traslaticia en el ámbito de la enseñanza mencionada.

Es obvio que aún no se ha articulado una definición universalmente aceptada sobre la traducción pedagógica (Pintado Gutiérrez, 2012, p. 331), si bien es cierto que el concepto reúne una serie de características que comparten la mayoría de los estudiosos.

### **Beneficios de la traducción**

En la actualidad está fuera de toda duda la eficacia y la idoneidad de la traducción como herramienta valiosa en la didáctica de las lenguas extranjeras. Algunos de los beneficios son:

- 1) Desarrolla la comprensión de las reglas gramaticales (Snell-Hornby, 1985; Hernández, 1996; Gierden Vega, 2002/2003; Lenarduzzi, 2006; Cook, 2010). La traducción facilita el aprendizaje de las reglas gramaticales y permite ver cómo se estructuran los diferentes idiomas. Al comparar diferentes parcelas gramaticales de dos lenguas, los estudiantes son capaces de detectar e identificar mejor los aspectos más problemáticos o complejos de la lengua objeto de estudio. A este respecto, escribe García-Medall (2001, p. 128) que el uso de la traducción *“no puede sino redundar en beneficio de la conciencia contrastiva del estudiante como, por otro lado, lo hacen otras destrezas siempre presentes en los programas de enseñanza de una lengua no materna”*.
- 2) Ampliación del léxico (Mahmoud, 2006; Zojer, 2009; Alcarazo López & López Fernández, 2014, p. 5). Traducir textos ayuda al estudiante a aprender nuevas palabras y expresiones en contexto. Esto no solo enriquece su vocabulario, sino que también le permite ver cómo se utilizan esas palabras en situaciones reales. Por otro lado, todo ello supone un refuerzo de la memoria, dado que el proceso de traducir implica también recordar vocabulario, lo que ayuda a consolidar el aprendizaje y mejorar la retención a largo plazo.
- 3) Conexión y comparación de la lengua extranjera con la lengua materna. La traducción pedagógica facilita el aprendizaje de una segunda lengua, dado que permite contrastar conceptos y estructuras entre la lengua materna y la lengua extranjera (Echeverría Pereda, 2011, p. 31).
- 4) Las traducciones también promueven las habilidades comunicativas (Tudor, 1987, p. 273; Hurtado Albir, 1988, p. 76; García-Medall, 2001; Pintado Gutiérrez, 2012, p. 329) y propician *“el uso de la lengua en una situación comunicativa real”* (Díaz Alarcón & Menor Campos, 2013, p. 8). Siguiendo esta razón, autores como Leonardi (2010, p. 22) manifiestan que: *“The proper use of pedagogical translation can show how this activity is not uncommunicative and that it does not merely focus on accuracy. Translation exercises can serve a variety of purposes ranging from linguistic problems to more cultural, semantic and pragmatic concerns”*, sobre todo si se toma en consideración que: *“The neglect of a wide choice of lively and communicative activities that involve translation would be rather wasteful”* (Kerr, 2014, p. 8).
- 5) Facilita el aprendizaje autónomo (Sewell, 2004; Mahmoud, 2006). La traducción contribuye al aprendizaje autónomo, permitiendo al estudiante practicar sus habilidades lingüísticas de manera independiente como, por ejemplo, la evaluación individual, sin el apoyo continuo del profesor.



- 6) Impulsa la lectura crítica (Leonardi, 2010). El proceso de traducción requiere que los estudiantes analicen tanto las características lingüísticas como las extralingüísticas. En este sentido, se desarrollan habilidades de pensamiento crítico, ya que la labor traductora requiere un análisis cuidadoso del texto original y una reflexión sobre cómo ha de transmitirse de manera efectiva el mensaje original en otra lengua.
- 7) Trabaja con textos auténticos y reales (Duff, 1989, pp. 6-7). La práctica de la traducción posibilita utilizar textos reales, siendo esto especialmente útil en el ámbito de profesiones muy especializadas que disponen de terminologías y lenguajes muy específicos. En estos casos, es fundamental realizar una selección adecuada de textos que sean apropiados al nivel del alumno y relevante para sus intereses (Alcarazo López & López Fernández, 2014, pp. 5-6).
- 8) Práctica de la lectura y la producción escrita (Duff, 1989, pp. 6-7; Stoddart, 2000). La traducción permite practicar no solo la lectura, sino también la escritura en la lengua extranjera. Así, los estudiantes aprenden a estructurar oraciones, utilizar un vocabulario adecuado y adaptar el estilo en función del contexto que muestre el texto original. A este respecto, apunta Leonardi (2010, p. 24) con acierto que: *“Writing skills are generally taught in most foreign language courses and there is always a need to refer to focus, organization, elaboration, style and conventions. The same applies to translation and therefore the use of translation as a way to enhance writing skills is perfectly justified”*.
- 9) Refuerza el aprendizaje significativo. Cuando el estudiante traduce textos que le resultan relevantes, conecta lo aprendido con sus intereses personales, facilita el aprendizaje y se convierte en el protagonista del proceso de aprendizaje (Mahmoud, 2006). González-Davies (2007) pone de manifiesto esta conexión cuando aclara que la traducción *“... is about relating to previous knowledge in different ways to improve foreign language learning, about applying a widespread practice in a natural and creative way, and about enhancing self-confidence and student-centred learning”*.
- 10) La traducción se identifica como un proceso multicultural (Vermeer, 1998) y como un acto de comunicación intercultural (Vidal Claramonte, 1998; Mayoral & Muñoz, 1997). Hatim y Mason (1997, p. 1), en esta misma dirección, también consideran la traducción como *“an act of communication which attempts to relay, across cultural and linguistic boundaries, another act of communication”* o Kerr (2014, pp. 6-7) que apunta que: *“The potential of translation for developing intercultural skills is high because it is the mediation of communication between two cultures”*. Ciertamente, la tarea traductora no solo implica un trasvase de palabras de una lengua a otra, sino también supone una transferencia de significados culturales. Esto ayuda a los estudiantes a reconocer las diferencias y semejanzas culturales entre su lengua materna y la lengua extranjera y a evitar, por tanto, ciertos malentendidos. Leonardi (2010, p. 101) no puede ser más claro al respecto: *“If people do not develop an ‘intercultural competence’, that is, the ability to communicate effectively and*



*successfully with people from different cultural backgrounds, they may risk of failing in their communication exchange and/or creating misunderstanding”.*

### **Inconvenientes de la traducción**

Al margen de los beneficios y ventajas que acarrea la implementación de la traducción pedagógica en el aula, es indudable que también pueden surgir una serie de limitaciones e inconvenientes a la hora de poner en práctica el proceso de la traducción en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras. Sin pretensión de exhaustividad, en las líneas siguientes se relacionan algunos de estos argumentos en contra como pueden ser:

- 1) Interferencias lingüísticas<sup>5</sup> (Pegenaute, 1996; Malmkjaer, 1998, pp. 5-6). Pérez de Obanos (2017, p. 30) corrobora esta desventaja señalando que *“el análisis o comparación contrastiva y la traducción con fines pedagógicos permiten al alumno, de manera autónoma y autorregulada, la comprobación de cómo la transferencia de los contenidos de la LM puede afectar de manera negativa al procesamiento del contenido lingüístico de la segunda lengua.”* En efecto, la tendencia a traducir literalmente desde la lengua materna y la constante comparación y el contraste de dos sistemas gramaticales puede provocar interferencias o transferencias negativas. En este contexto, se debe evitar que durante la actividad traslaticia el uso de una construcción o regla de la lengua nativa conduzca a errores o formas inapropiadas de la lengua meta (Richards et al., 1997, p. 419), aunque como apunta García-Medall (2001, p.1), *“hay que aceptar que no hay modo de esquivar la interferencia de la L1 a la hora de expresarnos en otro idioma”*.
- 2) Comprensión superficial y falta de creatividad (Carreres & Noriega-Sánchez<sup>6</sup>, 2013, 54-55). El ejercicio de la traducción, dedicado en su mayor parte a la lectura y la escritura (Stoddart, 2000; García-Medall, 2001), puede propiciar una pérdida del significado y matices de la lengua extranjera, provocando, a su vez, que el alumno centre el interés en el significado literal en lugar de comprender el contexto de los escritos que debe transferir. En lo que se refiere a la escasa creatividad, el foco en la traducción también puede limitar la creatividad del estudiante. Es decir, cabe la posibilidad de que no aprenda a pensar o expresar sus propias ideas en la lengua extranjera, circunstancia que le restará fluidez a la hora de comunicarse en el idioma.

---

<sup>5</sup> De Arriba García (1996: 281) y Díaz y Menor (2013: 7) apuestan por la traducción para reducir las interferencias y convertir este inconveniente en un argumento a favor. Los autores Díaz y Menor (2013: 7) apuntan lo siguiente: *“La traducción directa e inversa es un ejercicio contra las interferencias entre las dos lenguas. Al encontrar por sí mismo la equivalencia de sentido en la otra lengua, el alumno es consciente de las diferencias, por lo que las interferencias puede que se vean notablemente reducidas”*.

<sup>6</sup> Más allá de que las autoras se dediquen a citar algunas desventajas de la práctica de la traducción en el aprendizaje de lenguas, seguidamente proceden a desactivar los argumentos en contra y a contraargumentar y defender la aplicación de la tarea traductora en el aula de idiomas.

- 3) Actividad comunicativa limitada. Pintado Gutiérrez (2021, p. 326) lo expresa de la siguiente manera: “*El hecho de que la traducción no se haya consolidado en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras responde en gran medida al rechazo de la dimensión comunicativa de la traducción aplicada al aprendizaje de idiomas*”. Por tanto, la traducción no contempla la comunicación activa de una segunda lengua (Pegenaute, 1996; De Arriba García, 1996, p. 270), o no cultiva las cuatro destrezas en la medida que corresponde, concediendo mayor prioridad a la precisión gramatical y a las destrezas escritas. Los estudiantes tienen, de este modo, menos oportunidades para poder expresarse o escribir en el idioma, tarea crucial para el aprendizaje de una lengua, ya que se limitan a traducir frases en vez de formularlas ellos mismos.
- 4) La traducción implica una fuerte dependencia de la lengua materna. Esta circunstancia provoca que los estudiantes tengan dificultades para pensar en la lengua extranjera (Malmkjaer, 1998, pp. 5-6), ralentizando el proceso de aprendizaje de la lengua y dificultando la fluidez en la expresión.
- 5) Uso inadecuado de recursos tecnológicos. Hoy en día las herramientas de internet brindan cuantiosas actividades que comprenden la lengua materna y la segunda lengua (Kerr, 2014) y estimulan el interés del alumnado por aprender. Existe, sin embargo, una excesiva dependencia de diccionarios en línea o de traductores automáticos –por no hablar del impacto de la inteligencia artificial en la traducción y la enseñanza de idiomas- que conducen a los estudiantes a la versión traducida del texto sin comprender realmente el significado del texto original. Para contrarrestar esta práctica, se debería limitar el uso de herramientas tecnológicas y dedicar un tiempo determinado para la lectura y el análisis del texto.

## CONCLUSIONES

En el contexto actual poner en tela de juicio el rol de la traducción como herramienta esencial en la enseñanza de lenguas ya es una cuestión, a todas luces, obsoleta, máxime cuando está experimentando una evolución a pasos agigantados en el ámbito de la tecnología. En efecto, los avances en el ámbito de la traducción automática, la inteligencia artificial y las aplicaciones de aprendizaje de idiomas dan fe de esta situación, donde el profesorado debe encontrar un equilibrio entre el uso de estas tecnologías y la enseñanza tradicional.

Por otro lado, la traducción pedagógica puede y debe ser utilizada como un mecanismo que facilita la comprensión de un texto, una vía que propicia el acceso a matices contextuales que son indispensables para una comunicación real y auténtica, y una herramienta que promueve el desarrollo de conocimientos interculturales. En esta dirección, cabe insistir en que la traducción debe tener un carácter complementario junto a otros métodos, enfoques y técnicas, que se corresponda con la denominada quinta destreza.

Para cerrar este apartado y en relación con lo anteriormente expuesto, cabe señalar que, en ocasiones, algunos argumentos esgrimidos a favor pueden actuar como razones en contra,



aunque se puede sostener que la traducción pedagógica reúne suficientes argumentos de juicio para ser reconocida como una destreza lingüística más con entidad propia. Sintetizando, se aboga por un enfoque o método equilibrado que integre tanto la traducción como otras estrategias de aprendizaje para promover la comprensión integral y el uso activo de la lengua.

### **Conflicto de intereses / Competing interests:**

El autor declara que no incurre en conflictos de intereses.

### **Rol de los autores /Authors Roles:**

No aplica.

### **Fuentes de financiamiento / Funding:**

El autor declara que no recibió un fondo específico para esta investigación.

### **Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:**

El autor declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

## **REFERENCIAS**

- Alcarazo López, N. & López Fernández, N. (2014). Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. *RedELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 26, 1-15. <http://hdl.handle.net/11162/102021>
- Carreres, Á. & Noriega-Sánchez, M. (2011). Translation in language teaching: Insights from professional translator training. *The Language Learning Journal*, 39(3), 281–297. <https://doi.org/10.1080/09571736.2011.567356>.
- Carreres, Á. & Noriega-Sánchez, M. (2013). Traducción pedagógica y pedagogía de la traducción: un diálogo necesario. En Blecua, B. et al. (Eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales* (pp. 253-261). XXIII Congreso Internacional ASELE. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- Carreres, Á. & Noriega-Sánchez, M. (2019). Pedagogical translation. En Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E. & Lacorte, E. (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish Language Teaching* (pp. 613-628). Routledge.
- Carreres, Á., Muñoz Calvo, M. & Noriega-Sánchez, M. (2017). Translation in Spanish language teaching: the fifth skill. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 99-109. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1419030>
- Colina, S. & Lafford, B. (2017). Translation in Spanish language teaching: the integration of a “5th skill” in the second language curriculum. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4 (2), 110-123. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407127>



- Cook, G. (2010). *Translation in language teaching: The argument for reassessment*. Oxford University Press.
- De Arriba García, C. (1996). Introducción a la traducción pedagógica. *Lenguaje y textos*, 8, 269-283. <http://hdl.handle.net/2183/7979>
- Delisle, J. (1998). Définition, redaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction. In García Izquierdo y Verdegel, J. (Eds.), *Los estudios de traducción: un reto didáctico* (pp. 13-43). Universitat Jaume I.
- Díaz Alarcón, S. & Menor Campos, E. (2013). La traducción inversa, instrumento didáctico olvidado en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Lenguaje y Textos*, 38, 169-178.
- Duff, A. (1989). *Translation*. Oxford University Press.
- Echeverría Pereda, E. (2011). *Manual de gramática francesa*. Ariel.
- García Yebra, V. (1985). Traducción y enseñanza de las lenguas extranjeras. En Fernández, F. (Ed.), *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España* (pp. 143-154). Universidad de Valencia.
- García-Medall, J. (2001). La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 3, 113-140. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9432>
- Gasca Jiménez, L. (2017). Las posibilidades de la traducción pedagógica en la enseñanza del español como segunda lengua. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 35(66), 205-232.
- Gierden Vega, C. (2002/2003). La traducción pedagógica como ejercicio integrativo en la didáctica del alemán como LE. *Encuentros. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 13/14, 90-100. <http://hdl.handle.net/10017/982>
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. John Benjamins.
- González Davies, M. (2007). Translation: why the bad press? a natural activity in an increasingly bilingual world. *Humanising Language Teaching*, 2. <https://old.hltmag.co.uk/mar07/marto2.htm>
- Grellet, F. (1991). *Apprendre a traduire. Typologie d'exercices de traduction*. Presses Universitaires de Nancy.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- Hernández, M. R. (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. En Celis Sánchez, M. A. & Heredia Ranz, J. R. (Coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros* (pp. 249-255). Actas del VII Congreso de ASELE. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.



- Hurtado Albir, A. (1988). Hacia un enfoque comunicativo de la traducción. En Miquel López, L. & Sans Baulenas, N. (Coords.), *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (pp, 53-81). Dirección General de Cooperación Cultural.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Keim, L. (2003). Übersetzung im DaF-Unterricht. *Info DaF*, 30(4), 383-394. <https://doi.org/10.1515/infodaf-2003-0409>
- Kerr, P. (2014). *Translation and Own-language activities*. Cambridge University Press.
- Königs, F. G. (2000). Übersetzen im Deutschunterricht? Ja, aber anders! *Fremdsprache Deutsch*, 23, 6-13.
- Lado, R. (1964). *Language teaching. A scientific approach*. McGraw-Hill.
- Lavault, É. (1985). *Fonctions de la traduction en didactique des langues: apprendre une langue en apprenant à traduire*. Didier Érudition.
- Laviosa, S. (2014). *Translation and language education. Pedagogical approaches explained*. Routledge.
- Lenarduzzi, R. (2006). Estrategias de aprendizaje y contrastividad: una propuesta de trabajo. En Benelli, G. & Tonini, G. (Eds.), *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero* (pp. 171-182). EUT Edizioni Università di Trieste. <http://hdl.handle.net/10077/7904>
- Leonardi, V. (2010). *The role of pedagogical translation in second language acquisition. From theory to practice*. Peter Lang.
- Mahmoud, A. (2006). Translation and foreign language reading comprehension: a neglected didactic procedure. *English Teaching Forum*, 4, 28-34. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1107902>
- Malmkjaer, K. (ed.) (1998). *Translation and language teaching: language teaching and translation*. St. Jerome Publishing.
- Mayoral, R. & Muñoz, R. (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En Fernández, P. & Bravo, J. M. (Eds.), *Aproximaciones a los estudios de traducción* (pp. 143-192). Universidad de Valladolid.
- Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Cátedra.
- Pegenaute, L. (1996). La traducción como herramienta didáctica. *Contextos*, 14 (27-28), 107-125. <http://hdl.handle.net/10612/955>
- Pérez de Obanos, G. (2017). La traducción pedagógica y la reflexión contrastiva como estrategias de aprendizaje en la didáctica de las lenguas afines: un estudio experimental con aprendices brasileños. En Ministerio de Educación, Cultura y



- Deporte de España (Ed.), *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, XXVII. (pp. 21-42).
- Pintado Gutiérrez, L. (2012). Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación. *Sendebarr*, 23, 321-353.
- Pym, A., Gutiérrez-Colón Plana, M. & Malmkjaer, F. (2013). *Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union. A Study*. European Union. <https://doi.org/10.2782/13783>
- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Ariel.
- Sáez Herмосilla, T. (1987). *Precepto mental y estructura rítmica. Prolegómenos para una traductología del sentido*. Universidad de Extremadura.
- Sewell, P. (2004). Students buzz round the translation class like bees round the honey pot – why? En Malmkjaer, K. (Ed.), *Translation in undergraduate degree programmes* (pp. 151-162). John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1985). Translation as a means of integrating language teaching and linguistics. En Titford, C. H. & Hieke, A. E. (Eds.), *Translation in foreign language teaching and testing* (pp. 21-28). Narr.
- Stoddart, J. (2000). Teaching through translation. *British Council Journal*, 11(6), 6-13.
- Trovato, G. (2014). La mediación entre lenguas: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español). *Estudios interlingüísticos*, 2, 135-148.
- Tudor, I. (1987). Guidelines for the communicative use of translation. *System* 15(3), 365-371. [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(87\)90010-8](https://doi.org/10.1016/0346-251X(87)90010-8)
- Vermeer, H. J. (1998). Didactics of translation. In Baker, M. (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 60-63). Routledge.
- Vermes, A. (2010). Translation in foreign language teaching: a brief overview of pros and cons. *Eger Journal of Language Studies*, 10, 83-93.
- Vidal Claramonte, M. C. Á. (1998). *El futuro de la traducción: Últimas tendencias, nuevas aplicaciones*. Alfons el Magnànim.
- Zabalbeascoa Terrán, P. (1990). Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras. *Sintagma*, 2, 75-86.
- Zojer, H. (2009). The methodological potential of translation in second language acquisition: Re-evaluating translation as a teaching tool. In Witte, A., Harden, T. & Ramos de Oliveira Harden, A. (Eds.), *Translation in second language learning and teaching* (pp. 31-52). Peter Lang.

